

1907-11-18

AFSENDER

Susette Cathrine Holten

MODTAGER

Joakim Skovgaard

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Afsendersted:

Washington, Seattle, 16 ½ W. Galer

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Jørgine Aggersborg

Hans Nicolai Holten

Aage Holten

Janus la Cour

Niels Skovgaard

Arkivplacering:

Mappe 44 nr. 16a-b

DOKUMENTINDHOLD

Susette Holten ønsker Joakim Skovgaard tillykke med fødselsdagen. Nicolai Holten er blevet arbejdsmand i Seattle. Susette fortæller om hvordan de har indrettet sig i deres nye lejlighed.

TRANSSKRIFTION

Mappe 44 brev 16 A og fortløbende

16 ½ W. Galer

Seattle, Wash.

18ende Nov.1907

Søde Agnete! I dag er det Din Mands Fødselsdag, og jeg har tænkt paa Eder hele Dagen, mens jag har gaaet og hængt Billeder op her i vort lille Hjem, det første rigtige Hjem i Amerika, for nu fortjener vi (d.v.s Nic jeg fortjener ingen Ting endnu) da til Hjemmet og Føden, og vi er saare lykkelige. I maa tænke Eder os som en rigtig Arbejderfamilie. Kl. 5 ¾ maa Mutter ud af Sengen for at lave Morgenmad og smører en masse Smørebrød. Jeg lægger alt til Rette om Aftenen ellers kan jeg ikke naa det, grøden i Hø, Kaffen til at varme, Bordet dækket, Flæsket paa Panden og Brød og Paalæg parat saa det kan gaa i en lynende Fart. Kl. 6 staar Nic. op og Kl. 6 ½ vandrer han af Sted i Mulm og Mørke med en stor Pakke Mad og en Fl. Kaffe i Lommen. Naar han saa kommer Hjem igjen Kl. 6 ½ Aften saa kan I tro, han er træt, den første Dag var han aldeles mør, saa han næsten ikke kunne røre sig, og jeg maatte massere ham over det hele. Og saa snavset, Sagen er, at de bygger Møllen om og den første Dag blev N. sat til at grave nede i Grunden i noget gammelt

-2-

skidt (hans Tøj stank saa jeg maatte næsten kaste op) han var jo den nyeste mand, derfor blev han jo naturligvis sat til det værste. Rotterne myldrede om Benene paa ham. Nu er han dog sluppet fra det, Formanden syntes dog, at det var lidt for haardt, nu arejder han oppe ved Melsækkene, eller slæber Tømmer, men det er en lang Arbejdsdag med kun en Hviletime midt i. Sækkene det er et reneste men det tungeste Arbejde. De vejer fra 100 til 160 pund. En Dag langede han 800 Sække frouden andet Arbejde.

21 ende

Saa nu er er gaaet et par Dage uden at jeg har faaet skrevet, men jeg har haft saa travlt med at ordne og lave hyggeligt, og jeg vilde sandelig ønske I kunde kigge herind for jeg synes næsten aldrig, jeg har haft en pænere Stue, og den er dog laved med saare lidt hvad Møbler angaar, to Reoler til vore Bøger, det er Hovedsagen, paa hver Side af den gamle

[?Kamferkiste], som med en Plaid over en stump medbragt Draperi bag og Hjortepuderne i ryggen danner Sofa. Et lille rundt Bord og 2 Stole og en japanesisk Matte midt paa gulvet. Men saa kommer min Stolthed: Skrivebordet! Hvad det er lavet af er ikke til at beskrive, men det er Product som er en Skovgaard værdigt, og hele Bekostningen har været 2 Dollar, og jeg har faaet alle mine små

-3-

Billeder, som jeg er vant til at have paa mit skrivebord og derom anbragt paa det, det var det, det gik ud paa, og jeg er som sagt saa stolt af det. Det er en Hjørnestue med et smalt Vindue i Syd ved siden af Skrivebordet, som staar ud paa Gulvet saa Lyset falder rigtigt, og et godt Vindue i vest, Vindueskarmen er næsten helt nede ved Gulvet. I Hjørnet mellem Vinduerne hænger det gamle Roccocospejl, som jeg plejede at have over Toiletbordet, hvis I kan huske det og nedenunder staar den røde kinesiske Kasse, som jeg arvede efter Tante Gine. Ved siden af Kakkellovn har Aage en lille Reol til sine Bøger. Paa Sofavæggen hænger alle Fars og Brødrenes Billeder og paa Hjørnevæggen mellem Vinduerne alle mine egne. Vi har været svært heldige med denne Lejlighed, det var en billigste vi kunde faa, men den er hyggelig og Værelserne er rummelige. Her til Lands er Kakkellovn, Komfur og sligt Løsøre, som ikke hører til Lejligheden, men som man selv fører rundt med sig, det er en meget upraktisk Ordning finder jeg, man har naturligvis ikke store Ovne som Hjemme men nogle smaa Knalderter, som ser meget "moderne" ud udvendigt, men som alligevel Hjemme kun findes i Gæstekamre. Du ved, den Slags, som strax giver

-4-

en glødende Hede, saa man næppe kan aande, men som bliver kolde strax Ilden gaar ud, og som er ude af stand til at holde en langsom ild. Her er heldigvis Gas til at koge ved og til Belysning. Tak kim saa meget for Heftet om Billederne i Viborg!! Det var jeg glad ved. Han skrev en Dag om et Fotografi efter det til la Cours Fødselsdag, jeg har imidlertid intet faaet, saa jeg er bange det er gaaet tabt.

Tak for dit kjære Brev forleden, I ved ikke, hvor glad jeg bliver for Brev, hils alle store og smaa. Naar dette Brev kommer til Dig, saa er Kim vel rejst, men saa maa Du hilse naar Du skriver. Du maa fortælle mig om hans Rejse, den interessere jeg mig meget for.

Hils hos Nielses, Ulrichs, og Din Familie. Ser Du Md. Hansen, saa hils hende.

Vi hilser alle tre Jer alle

Din heng. Cathrine

Send mig en Liste over alle Eders Fødselsdage!

16 1/2 W. Galer Seattle, Wash.
18^{end} Nov. 1907.
2-12-07

Edde Agnete. I dag er det den Mandes fødsels-
dag, og jeg har tænkt paa Eder hele dagen, men
jeg har gæst og haengt Billeder op her i vort lille Hjem
det første rigtig Hjem i Amerika, for nu for-
tjener vi (D.v.s. Nic.) fortjener ingen ting uden da
det Hjemmet og Føden, og vi er saare lykkelige.
Jeg maa tænke Eder især som en rigtig Arbejderfa-
milie, Al. 5 3/4 maa hjælpe ud af Lungen for at
have Morgenmad og smøre en Masse Smørbrød.
Jeg lægger alt det rette og Altsammen ellers kan jeg ikke
maa det, Gæder i Høj, Kaffen til at varme
Bordet dækket, Fløket paa Panden, og Brød
og Paaleg parat, saa det kan gaa i en lynende
Fart. Al. 6 staar Nic. op, og Al. 6 1/2 vander han
af Hånd i Mellem og Mørke med et stort Pukke Mad
og en H. Kaffe i Lommen. Naar han saa kommer
hjem igjen Al. 6 1/2 afliv, saa kan F. tro han er
træt, den første Dag var han aldeles mæt, saa kan
næsten ikke bære sig, og jeg maatte massere
ham over det hele. Jeg saa snævert i Lagen er
at de bygger Møllen om, og den første Dag blev
N. sat til at grave ned i Grunden i noget gammelt

Skidt (hans Tøj stank) saa j' næsten måtte haste op!
han var jo den nyeste Mand, derfor blev han naturlig-
vis sat til det værste, Rottene myldrede om Benene
paa ham. Nu er han dog sluppet fra det, For-
manden syntes dog nat det var lidt for kaardt, nu
arbejder han oppe ved Mølsøskene, eller Løber Tøm-
mer; nu er det en lang Arbejdsdag, nu kommer
Florileins midt i. ^{Isleheim} Det er det rene
nu det tungeste Arbejde. ^{De vejer paa 100 til 160 lb. en Dag}
^{Langsø har 800 Stokke foruden andet Ligning.}

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 44 Nr. 16A

29

Saa nu er der gået et Par Dage uden at j' har faaet
skrevet, nu j' har haft saa travlt med at ordne
og lave hyggeligt, og j' vilde sandelig gerne f. kunde
Nigge herind, for j' synes næsten aldrig j' har haft
en paare Time, og den er dog laad med saare lidt
hvad Møbler angaar; to Reoler til vore Bøger, det er
Hovedsagen, paa hvis Side af den gamle Kamphur-
kiste, som med en Plaid over en Tump andtugt dræpe
vi bag og Hjortepuden i Pyggen, danner Sofa.
Et lille rundt Bord og to Stole og en japansk
Mette midt paa Gulvet. Men saa kommer
min Stolthed: Skrivebordet! hvad det er lavet
af er ikke til at beskrive, men det er Product
som er en Skovgaard værdigt, og hele Bekostning
har været 2 Dollar, og j' har fået alle mine små

Billeder, som j' er vant til at have paa mit
Skrivebord og desom, anbragt paa det, det var
det, det gik ud paa, og j' er som sagt stolt
af det. Det er en Hjørnestue med et smalt Vi-
due i Syd ved Siden af Skrivebordet, som staar
ud paa Gulvet, saa Lyset falder rigtig, og
et godt Vindu i Vest. Vindueskarmene er malet
helt røde ved Gulvet. I Hjørnet mellem Vindue-
ne hænger det gamle Periscopet, som j' plejede
at have over Toiletbordet, hvis I kan huske det,
og neden under staar den røde kinesiske Kasse,
som j' arvede af Tante Jøse. Ved Siden af Hals-
kellemas har Bage en lille Reol til sine Bøger.
Paa Loftet hænger alle Fars og Brodres Bil-
leder, og paa Hjørnevæggen mellem Vinduerne alle
mine egne. Vi har været svært belødt med denne
Lighed, det var en billigt is kunde faa, men den
er hyggelig, og Værelset er rummeligt. Her to Læder-
er Kappelørn, Konfirmer og stift Læser, som ikke
hører til Ligheden, men som man selv forer rundt
med sig, det er en meget upraktisk Ordning findes
j', man har naturligvis ikke stor Børn, som hygger
med nogle små Analekter, som ser meget moderne
og udvundet, men som alligevel hygger dem findes
i Gæstebureauet, der ved den Kage, som strax gives

en glædende Hede, saa man næppe kan seende,
man bliver borte, strax Flden gaar ud, og som
er ude af Haand til et ^{hødt en} ~~længere~~ Laagsmøde Tid.
Her er heldigvis Gas til et bogst ved og til Belys-
ning. Tak Kim saa meget for Hæftet om
Billederne i Viborg, det var jeg glad ved. Han
skrev en Dag om et Fotopapir efter det til la Cour
Fødselsdag, jeg har imidlertid intet faaet, saa jeg
er borte, det er gaad. Selt.

Tak for det kjære Brev forleden, det ved inden hvor
glad jeg bliver for Brevet, hils alle store og smaa.

Naa dette Brev kommer til dig, saa er Kim vel
rejet, nu saa maa du hils, naar du skriver.
Du maa fortælle mig om hans Rejse, den er
interessant for mig meget for.

Hils hos Nilles - Ulrichs og din Familie -
ser du Mr. Hansen, saa hils hende.

Vi hils alle 3 Jer alle.

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 44 Nr 163

Din kære Catharine

Send mig en liste over alle Eders Fødselsdage!